Nigg, Heinz (Hrsg.) (1999) Da und fort. Leben in zwei Welten. Interviews, Berichte und Dokumente zur Immigration und Binnenwanderung in der Schweiz. Zürich: Limmat Verlag

Mon premier jour d'école

Quan

Mon père et ma mère m'ont accompagné. J'avais peur parce que je ne connaissais personne. La maîtresse et les amis bien ici. Mes premiers mots d'allemand: Comment ça va, bonjour, adieu, ciao. Nous sommes dix enfants dans la classe ici. Au Vietnam, quarante-cinq. Au Vietnam, dix classes dans une pièce. De la maison à l'école, dix minutes, au Vietnam aussi. Le vingt-cinq janvier, ami et moi reviennent école. Je coupe une image et j'écris: l'arbre, la pomme, la lune. Ami et moi jouons dans la cour de récréation. Le vendredi ami et moi peignons. Je peins des animaux: oiseau, chien. Madame Züst dit: Toi, tu peins bien, beaucoup d'images. Au mur. J'ai: ciseaux, couleurs, gomme, crayon à l'école. Au Vietnam une classe a une maîtresse.

Erick

Je suis venu à l'école avec le beau-père. J'avais peur parce que Madame Züst parle allemand. Comment je parle avec maîtresse? kalivanakan – bom dia – bonjour!





Nigg, Heinz (1999) *Ici et ailleurs. Vivre dans deux mondes.* Zurich: www.migrant.ch Traduction: Marielle Larré

